




<p align="center"><b>MEMORANDUM OF UNDERSTANDING</b> between <b>United Nations Development Programme And</b> <b>Kremynsky Rayon State Administration</b> <b>Kremynsky Rayon Council of Lugansk Oblast</b></p>	<p align="center"><b>УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО</b> між <b>Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй</b> <b>та Кременською Районною Державною</b> <b>Адміністрацією та Кременською Районною Радою</b> <b>Луганської області</b></p>
<p>This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MoU") has been made between the <b>United Nations Development Programme</b>, represented by <b>Ms. Ms. Inita Paulovica</b>, Deputy Resident Representative in Ukraine, acting in line with agreement between UN and the Government of Ukraine on Establishment of UNDP Representative Office of 06.10.92, in line with agreement between UNDP and the Government of Ukraine of 18.06.93, as well as in line with the European Union Contribution Agreement with the United Nations Development Programme dated 22 August 2014 (hereinafter referred to as "<b>UNDP</b>") and agreement between UNDP and Luhansk Oblast State Administration dated 09.10.2014</p> <p>And <b>Kremynsky Rayon State Administration</b>, represented by <b>Somov O.O.</b>, the head Kremynsky of the Rayon State Administration (hereinafter referred to as <b>Rayon State Administration</b>) and <b>Kremynsky Rayon Council of Luhansk oblast</b> represented by <b>Nazarenko J.I.</b>, the head Kremynsky of the Rayon Council (hereinafter referred to as <b>Rayon Council</b>).</p>	<p>Ця Угода про партнерство (далі Угода) складена між <b>Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй</b>, в особі пані <b>Ініти Пауловіча</b>, Заступника Постійного Представника ПРООН в Україні, діючи у відповідності з Угодою між Урядом України та Організацією Об'єднаних Націй про заснування Представництва Організації Об'єднаних Націй від 06.10.92 та відповідно до Угоди між ПРООН та Урядом України від 18.06.93, а також відповідно до Угоди про співфінансування між Європейським Союзом та Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй від 22 серпня 2014 р. (далі <b>ПРООН</b>) та угодою між ПРООН, Луганською обласною державною адміністрацією від 09.10.2014</p> <p>Та <b>Кременською районною державною адміністрацією Луганської області</b> в особі п. Сомова Олександра Олеговича, голови Кременської районної державної адміністрації (далі <b>РДА</b>) та <b>Кременською районною радою</b> в особі п. Назаренко Юлії Іванівни, голови Кременської районної ради (далі <b>Районна Рада</b>).</p>
<p>WHEREAS UNDP and Rayon Administration and Rayon Council desire to support implementation of community initiatives, in context of the project "<b>Community Based Approach to Local Development Phase-III</b>" (hereinafter referred as "CBA Project"), funded by the European Union for Ukraine and to engage the services of the <b>community organizations (COs)</b> by contracting them for realization of community-based projects,</p>	<p>ЗВАЖАЮЧИ НА ТЕ, що ПРООН, районна адміністрація та районна рада бажають підтримувати впровадження ініціатив громад, в рамках проекту «<b>Місцевий розвиток орієнтований на громаду фаза - III</b>» (далі МРГ), що фінансується <b>Європейським Союзом в Україні</b> та залучати <b>організації громад (ОГ)</b> до впровадження проектів, спрямованих на розвиток громади,</p>
<p>and</p> <p>WHEREAS the Rayon State Administration and Rayon Council (partners) agree that UNDP signs the contract with the COs for the engagement of their services to implement the community projects.</p>	<p>та</p> <p>ЗВАЖАЮЧИ НА ТЕ, що РДА та Районна Рада (партнери) погоджується, що ПРООН підписує контракт з ОГ та залучає ОГ до впровадження проектів.</p>
<p>NOW, therefore, the parties hereto agree as follows:</p>	<p>ТАКИМ ЧИНОМ, сторони дійшли згоди щодо наступного:</p>
<p><b>Objectives of MoU</b></p>	<p><b>Цілі Угоди</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The overall objective of MoU on the level of Rayon Administration is assistance in improving basic services delivery.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>На районному рівні метою угоди є сприяння покращенню доступу населення до базових послуг.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Assisting residents to form Community Organizations for development and resolving socio-economic challenges in communities.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Надання допомоги жителям у формуванні організацій громад, які сприятимуть розвитку та вирішенню соціально-економічних проблем громади.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>Enhancement of local governance at local self-governing bodies, creation of effective decentralized institutional system, which would allow residents to participate in resolving socio-economic problems in communities where they reside.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Підтримка процесів врядування місцевими органами самоврядування, створення ефективної децентралізованої інституційної системи, котра надасть можливість жителям брати участь у вирішенні соціально-економічних проблем в громадах, де вони проживають.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Improvement of the local budgeting system, mobilizing financial resources for implementing programs and projects, aimed at establishment of social equality and partnership in communities.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Сприяння вдосконаленню системи фінансування на місцевому рівні та мобілізації фінансових ресурсів для реалізації програм та проектів, спрямованих на започаткування соціальної рівності та партнерства в громадах.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Encouraging the community organizations (COs) to participate in the decision-making process, implementation, and operation and maintenance of the projects that affects their life.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Заохочувати організації громад (ОГ) до участі в прийнятті рішень, реалізації, управлінні та підтримці проектів, що впливають на їх життя.</li> </ul>
NOW, therefore, the partners hereto agree as follows:	ТАКИМ ЧИНОМ, сторони дійшли згоди щодо наступного:
<b>1 Responsibilities of Rayon Administration Council</b>	<b>1 Обов'язки районної державної адміністрації:</b>
1.1 To provide assistance in creation/development and registration of Community Organizations in CBA's target areas, in collaboration with the Oblast State Administration	1.1 У співпраці з обласною державною адміністрацією надавати підтримку у створенні/розвитку та реєстрації організацій громад в населених пунктах, що відібрані для співпраці.
1.2 To assist in development of decentralized planning and governance.	1.2 Підтримувати розвиток децентралізованого планування та врядування.
1.3 To include development plans proposed by Community Organizations into the local development plan with support of rayon council.	1.3 Включати плани розвитку, запропоновані організаціями громад, в план місцевого розвитку за підтримки районної ради.
1.4 To set up a community resource centre and provide a staff-member, funded by the rayon administration, to serve as a focal point, to manage the resource centre and to work on a day to day basis with the oblast implementation unit (community resource centre) to carry out the activities that enhance community-based development in the rayon as per Annex - I	1.4 Забезпечити працівників, що фінансуватимуться районною адміністрацією, для виконання функції контактної особи та щоденної роботи з персоналом обласного підрозділу впровадження (ресурсний центр громади), для реалізації заходів щодо посилення, орієнтованого на громаду, розвитку в регіоні. Див. додаток 1.
1.5 To contribute from the budget of the Rayon for realization of community-based projects through community organizations.	1.5 Виділити кошти з районного бюджету для реалізації проектів громад шляхом фінансування організацій громад.
1.6 To facilitate creation and functioning of the Local Development Forum in the rayon for designing, monitoring and sustainability of community projects.	1.6 Сприяти формуванню та функціонуванню Форуму Місцевого Розвитку в районі для спільного планування, впровадження, моніторингу та забезпечення сталості проектів громад.
1.7 To provide necessary administrative and technical assistance to community organizations to design and implement the joint projects ensuring their sustainability.	1.7 Надавати необхідну адміністративну та технічну допомогу організаціям громад для розробки та впровадження спільних проектів та забезпечення їх сталості.
1.8 To ensure that the structures	1.8 Гарантувати, що споруди, побудовані/відновлені

constructed/rehabilitated in the framework of the CBA project will be included into the inventory of a relevant maintenance & operation organization, according to the legislation in force.	в рамках проекту МРГ, будуть включені до реєстру відповідних організацій для утримання та роботи згідно з діючим законодавством.
1.9 To facilitate capacity building of small entrepreneurs in the pilot communities of the rayon for economic activities.	1.9 Сприяти посиленню спроможності малих/середніх підприємців пілотних громад району в економічному розвитку.
<b>2 Responsibilities of the Rayon Council:</b>	<b>2 Обов'язки Районної Ради:</b>
2.1 To facilitate allocation of land and communal objects, used for benefits of the local communities, for implementation of the technical assistance projects.	2.1 Сприяти виділенню землі та об'єктів комунальної власності, які забезпечують спільні потреби територіальних громад, для реалізації проектів технічної допомоги.
2.2 To approve rayon budget with allocation of funds for local communities' technical assistance projects implementation.	2.2 Затверджувати районний бюджет з виділенням коштів на реалізацію проектів технічної допомоги для місцевих громад.
2.3 To consider programs on social-economic-environmental development of the rayon in participation of local communities through participatory planning process and community-based implementation.	2.3 Затверджувати/приймати програми соціально-економічного та екологічного розвитку району, за участі місцевих громад в процесах спільного планування та впровадження.
<b>3 Responsibilities of UNDP:</b>	<b>3 Обов'язки ПРООН:</b>
3.1 To provide technical support to community organizations to implement community initiatives within the framework of the CBA project.	3.1 Надавати технічну підтримку організаціям громад щодо впровадження ініціатив громади в межах дії проекту МРГ.
3.2 To assist, in cooperation with Rayon Administration, village/city councils and community residents, in creating Community Organizations with the purpose of resolving socio-economic-environmental problems.	3.2 У співпраці з районною адміністрацією, сільськими/міськими радами та жителями громади, допомогти у створенні організацій громад з метою вирішення соціально-економічних проблем.
3.3 To provide consultative services of national and international experts to the Rayon Administration.	3.3 Надавати районній адміністрації консультаційні послуги із залученням національних та міжнародних експертів.
3.4 To organize trainings on planning, programming and local governance for deputies of Rayon Council, local councils and members of community organizations.	3.4 Організовувати тренінги щодо планування, програмування та місцевого врядування для депутатів районної ради, місцевих рад та членів організацій громади.
3.5 To support realization of joint projects, aimed at resolving socio-economic-environmental problems in communities, provided that corresponding contributions are provided from the Rayon Administration and village/city council.	3.5 Залучати ресурси міжнародної спільноти до впровадження спільних проектів, спрямованих на вирішення соціально-економічних та екологічних проблем в громадах за умов, що відповідний внесок буде зроблено районною адміністрацією та селищними/міськими радами.
<b>4 Duration</b>	<b>4 Термін дії:</b>
4.1 The present MoU will come into force from the moment it is signed until 31 December 2017. It can be extended, if necessary, by an amendment signed by both parties.	4.1 Дана Угода набуває чинності з моменту підписання та діє до 31 грудня 2017. Термін дії Угоди може бути продовжено шляхом внесення змін затверджених підписами обох сторін.

<b>5 Correspondence</b>	<b>5 Кореспонденція:</b>
<p>5.1 All further correspondence regarding the implementation of this MoU should be addressed to:</p> <p><b>For UNDP:</b> 1 Klovsky Uzviz, Kyiv, 01024, Ukraine</p> <p><b>For the Rayon Administration:</b> 1, Radyns`ka St., Kremynna City , Kremynsky Rayon, Luhansk Oblast, Ukraine</p> <p><b>For the Rayon Council:</b> 1, Radjans`ka St., Kremynna City, Kremynsky Rayon, Luhansk Oblast Ukraine</p>	<p>5.1 Вся наступна кореспонденція щодо виконання цієї Угоди має надсилатись за такими адресами:</p> <p><b>До ПРООН:</b> Україна, 01024, Київ Кловський узвіз, 1</p> <p><b>До районної державної адміністрації:</b> вул. Радянська, 1 Місто Кремінна Кремінського району Луганської області Україна</p> <p><b>До Районної Ради:</b> вул. Радянська, 1 Місто Кремінна Кремінського району область Луганська Україна</p>
<b>6 General Provisions</b>	<b>6 Загальні положення:</b>
6.1 Partners (Rayon Administration, Rayon-Council and UNDP) agree to enter into agreement with community organizations (COs) for implementation of community-based projects on the territory of the Rayon.	6.1 Партнери (районна адміністрація , районна рада та ПРООН) погоджуються укладати партнерські угоди з організаціями громад (ОГ) для впровадження проєктів, спрямованих на розвиток громад на території району.
6.2 The agreements signed between UNDP and the COs will be the integral part of this MoU.	6.2 Угоди підписані ПРООН та ОГ є невід'ємною частиною даної Угоди.
6.3 Partners agree to attract other parties for realization of joint projects through competitive bidding process.	6.3 Партнери погоджуються залучати треті сторони до впровадження спільних проєктів, базуючись на конкурсних умовах.
6.4 The Rayon Administration and Rayon Council acknowledges that UNDP and its representatives have made no actual or implied promise of funding except for the amounts specified in the contracts signed with COs for implementation of agreed community-based projects.	6.4 Районна адміністрація та Районна Рада визнають, що ПРООН та її представники ніяким чином не давали підстав чи обіцянок щодо надання іншого фінансування, окрім коштів, передбачених в угодах з ОГ, для впровадження погоджених проєктів, спрямованих на розвиток громади.
6.5 No modification of or change in this MoU, waiver of any of its provisions or additional contractual provisions shall be valid or enforced unless previously approved in writing and duly signed by the Partners herein.	6.5 Жодні доповнення чи зміни до даної Угоди, вилучення будь-якої статті чи доповнення її умов не вважатимуться дійсними і не підлягатимуть виконанню, якщо вони попередньо не затверджені та не підписані у встановленому порядку усіма Партнерами.
6.6 Either Party before completion of the MoU may terminate this MoU by giving thirty (30) days written notice to the other party.	6.6 Будь-яка зі сторін може розірвати цю Угоду до дії її закінчення, письмово попередивши про це іншу Сторону за 30 (тридцять) днів.
6.7 Any controversy or claim arising out of, or in accordance with this MoU or any breach thereof, shall unless it is settled by direct negotiation, be settled in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in	6.7 Будь-які суперечки або вимоги, які виникають щодо цієї Угоди або її порушень, в разі неможливості врегулювання шляхом прямих переговорів, вирішуються відповідно до діючої

force.	процедури ЮНСІТРАЛ (UNCITRAL).	
6.8 The present MoU is signed in three copies each being equally authentic in English and Ukrainian language. In case of discrepancies in translation, priority is given to English language version	6.8 Дана Угода підписана у трьох екземплярах, кожен з яких є рівноцінним англійською та українською мовами. У випадку розбіжностей в перекладі оригіналу тексту, пріоритет надається англійській версії.	
JIN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the parties have in person signed the present MoU on the dates indicated below their respective signatures.	НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ВИЩЕЗАНАЧЕНОГО, повноважні постійні представники сторін ставлять персональні підписи під даною Угодою. Дату Угоди вказано під відповідними підписами.	
<b>On behalf of UNDP:</b> UNDP Deputy Resident Representative in Ukraine <b>Inita Paulovica</b>	<b>On behalf of</b> <b>Rayon State Administration:</b> Head of the Kremynsky Rayon State Administration <b>Somov O.O.</b>	<b>On behalf of Rayon Council:</b> Head of the Kremynsky Rayon Council <b>Nazarenko J.I.</b>
<b>Від імені</b> <b>ПРООН:</b> Заступник Постійного Представника ПРООН в Україні <b>Ініта Пауловіча</b> 	<b>Від імені</b> <b>Районної Державної</b> <b>Адміністрації :</b> Голова Кременської районної державної адміністрації <b>Сомов О.О.</b> 	<b>Від імені Районної Ради:</b> Голова Кременської Районної Ради <b>Назаренко Ю.І.</b> 
Date/Дата 24.11.2014	Date/Дата 24.11.2014	Date/Дата 24.11.2014

Annex I  
**Focal Person in Rayon Administration Council**

With a view to ensure institutional memory of CBA methodology and effectiveness of Community Resource Centres (CRC) in due course, official deputed by rayon state administration/rayon council, will work on a day to day basis with the community development officers appointed by UNDP to carry out the activities that enhance development in the region.

Under the supervision of Rayons State Administration and Community Development Officer and overall supervision of project management team the Focal Person will perform the following functions:

- Work to expand partnerships and cooperation between COs and levels of government of particular region (i.e. village/city council; rayon council; rayon state administration) for the implementation of local improvement projects and to have local needs, priorities and initiatives integrated into higher level of development planning in the region;
- Work with COs-members to initiate social/economic/environmental development strategies in community sites of the rayon;
- Assist in establishment/functioning of Local Development Forum and in its effective of functioning;
- Manage rayon community resource centre, established by the rayon authorities, to provide support to CBA-communities as well as other communities in the rayon
- Assist in organizing special events on UN days and key EU/UNDP thematic events applicable to the rayon;
- Assist in organizing visits in the rayon for donors and partners of CBA Project;
- Liaise between the project and rayon council/state administration;
- Participate in training and knowledge exchange exercises;
- Perform other functions and duties as required for effective implementation of CBA Project in the rayon.

**Main spheres of the supervision of the Focal Person**

- Selection of target communities
- Functioning of Local Development Forums
- Community development plans and their integration into district/municipal development plans
- Technical expertise, coordination and other support in the designing of community projects
- Resource mobilization for community initiatives
- The community initiatives implementation in terms of ensuring full adherence to process involving tender, work quality, compliance with regulations, etc.
- Handover and sustainability of the completed community-based projects

Додаток 1  
**Контактна особа в районній адміністрації**

Маючи за мету забезпечити районну адміністрацію/раду методологічними та ефективними напрацюваннями Обласного Підрозділу Впровадження/Ресурсного Центру Громад (ОПВ/РЦГ), особа, що є офіційно призначена районною державною адміністрацією/радою, щоденно працюватиме з спеціалістами з розвитку громад з ОПВ/РЦГ, призначеними ПРООН, для здійснення дій, які посилюють інтеграцію та розвиток в регіоні.

Під наглядом районної державної адміністрації та Спеціаліста з розвитку громад та загальним наглядом керівництва проекту контактна особа виконуватиме наступні функції:

- працюватиме в напрямку розширення партнерства та співробітництва між організаціями громад (ОГ) і владою району (в т.ч. сільською/міською радою, районною радою, районною державною адміністрацією) для впровадження проектів громад та інтеграції місцевих потреб, пріоритетів та ініціатив на вищий рівень планування розвитку району.
- Працюватиме з членами організацій громад, щоб стимулювати розвиток соціальних/економічних та екологічних стратегій в районі;
- сприяти створенню/діяльності Форуму Місцевого Розвитку та сприяти його ефективному функціонуванню;
- Керуватиме районним ресурсним центром громад, що створений районною владою, з метою забезпечення підтримки як громадам МРГ, так і іншим громадам району;
- Допомогати в організації спеціальних заходів пов'язаних з днями ООН та ключових заходів ООН/ПРООН, що мають відношення до району;
- Допомогати у підготовці візитів донорів та партнерів Проекту МРГ;
- Підтримувати зв'язок з проектом МРГ та районною радою/державною адміністрацією;
- Брати участь в тренінгах та заходах по обміну знаннями;
- Здійснювати інші функції та обов'язки, що вимагаються з метою ефективного впровадження Проекту МРГ в районі.

**Основні сфери нагляду контактної особи:**

- Відбір цільових громад
- Формування Форуму Місцевого Розвитку
- Плани та проекти розвитку громад та їх інтеграція в районні та сільські/міські плани розвитку
- Технічна експертиза, координація та інша підтримка в розробці проектів, орієнтованих на громаду
- Мобілізація ресурсів для підтримки ініціатив громади
- Впровадження ініціатив громади, з точки зору забезпечення повного дотримання процесу в т.ч. участь у відборі підрядників, надання дозволів та погоджень тощо
- Передача та подальше функціонування завершених мікропроектів